

ala, et dió salto en él la gulpeja e matólo. Et dijole: "Enemigo de Dios; mostraste carrera como te matasen, et diste consejo a la paloma para que estorciese de la cuita en que estaba."

En este calló el rey. Et dijo el filósofo: "Señor, hayas poder sobre las mares, e déte Dios mucho bien con alegría, e goce tu pueblo contigo, et hayas buena ventura; ca en ti es acabado el saber e el seso e el sufrimiento e la medida e el tu perfecto entendimiento. Ca en tu consejo non ha falla, nin en tu dicho yerro nin tacha, et has ayuntado en ti fuerza e manse-dumbre; así que en la lid non eres fallado cobarde nin en las priesas non eres aquejado. Et yo te he departido e glosado e esplanado las cosas, et te he dado respuesta de cuanto me preguntastes, et por ti loé mi consejo e mi saber en complir lo que debía, e el derecho que debo con buena memoria de ti, trabajando mío entendimiento en el consejo e en el castigo leal e en el sermón que te dije."

Aquí se acaba el libro de Calila e Dimna, et fué sacado del arábigo en latín e romanizado por mandado del infant don Alfōn, fijo del muy noble rey don Fernando, en la era de mil e docientos e noventa e nueve años.

El libro es acabado.
Dios sea siempre loado.

VOCABULARIO

- Abarzar: abrazar, pág. 37.
 Aborrido: aborrecido, 112.
 Abnue: chacal, 84.
 Abusión: injusticia, 123.
 Acaer: acaecer, 110.
 Acedado: agriado, de mal humor, 75.
 Acostarse: apoyarse, acercarse, 30, 101.
 Acucia: diligencia, prisa, 255.
 Adobar: componer, 36.
 Afacimiento: amistad, 82.
 Afeitar: preparar, persuadir, 85.
 Afeuciarse: confiarse, 165.
 Afiar: dar en fianza, 21.
 Afitar, como afeitar: componer, arreglar, 230.
 Agro: agreste, 53.
 Aguazal: terreno salino, 143.
 Aguciar: acuciar, animar, 23.
 Agucioso: acucioso, diligente, 104.
 Al: (*passim*) otra cosa.
 Albarhamin (*tiene distintas formas*): bracmanes, 209.
 Albarraz: especie de lepra, 123.
 Albedriarse: arbitrase, reflexionar, 253.
 Alcallid: alcalde, juez, 64.
 Aleve: mala acción, malo, págs. 86, 95 y 149.
 Algo: hacienda, 28, 137.
 Alhageme: alfajeme, barbero, 62.
 Alholla: tela de púrpura, 216.
 Alimania: alimaña, 47.
 Alueñe: véase lueñe.
 Amortar: amortecer, 277.
 Amparar: defender, 89.
 Anviso: véase enviso.
 Anzahar: lobo cervical, 231, 235.
 Apesgar: como pesgar, pesar, 51, 132.
 Aponer: atribuir, imputar, 107.
 Apos: comparado con, 92.
 Armadija: trampa, cepo, 59.
 Arrufarse: encolerizarse, 59, 255.
 Asmamiento: pensamiento, 21.
 Asmar: considerar, pensar, 14, 146.
 Asoras: súbitamente, 34.
 Astrugo: véase malastrugo.
 Atalaya: hombre que observa, 155, 241.
 Aterrado: perdido, acabado, 142, 160.
 Atoleólo: quizás errata por

"atollólo", *de* atoller, coger, pág. 36.
Atriaca: contraveneno, antídoto, 164.
Aturar: perdurar, permanecer, 89, 110.
Aventar: abanicar, 172.
Aviltar: afrentar, 35, 142.
Axara: véase anxahar.
Azomar: ajustar el precio de una mercancía, 264.
Azorero: el que cuida de los azores, 128.

Baratar: proceder, hacer, 164, 202.
Beudez: borrachera, 57, 96.
Beudo: beodo, 62.
Bosa: bolsa, 145.
Broznamente: duramente, 75, 96, 116.
Broznodat: rudeza, 96.
Bujeta: cajita de madera, 18.

Ca: (*passim*), pues.
Cabo, en su cabo: solo, retirado, 71.
Camiar: cambiar, 141.
Carona: calor de la carne, 283.
Caronal: carnal, 276.
Carpirse: arrancarse los cabellos, maltratarse, 196.
Castigar: aconsejar, 46.
Castigo: consejo, 24.
Catar hora: buscar el momento, 61.
Celado: oculto, 92.
Cólora: cólera, bilis, 40, 95.

Combrá: futuro de comer, página, 88.
Compañó: compañero, 97.
Compañones: testículos, 49.
Compreso: preso juntamente con otro, 117.
Concejeramente: públicamente, 77, 81.
Condesijo: escondrijo, 98.
Conducho: comida, manjar, 70, 171.
Confasión: confección, medicina, 120.
Conlívio: medicamento, 46.
Conortar: consolar, aliviar, 206.
Conorte: consuelo, alivio, 164.
Connusco: con nosotros, 85.
Contendor: contendedor, 203, 275.
Convolver: revolver, 42.
Convusco: con vos, 70.
Corto: cortado, 64.
Costribar: estreñir, 179.
Cras: mañana, 140, 227.
Cuestas: costillas, 190.
Cuestión: pregunta, 30.
Curador: el que cura o cuida de algo, 190.

Dagastonar: engastar, 55.
Dar: decir, declarar, 31.
Decorar: recitar, 14, 16.
Defender: prohibir, 259.
Delibre: astuto, inteligente, 72.
Derrundiado: derrumbado, 34.
Desfiuzarse: desesperarse, 19.

Desfuciado: desconfiado, páginas 103, 128.
Desmanar: apartar, evistar, 278.
Despender: gastar, 98.
De vagar: despacio, concienzudamente, 208.
Dioso: viejo, de días, 183.
Diudo: enamorado, deudo, 111.
Diuo: de yuso, de bajo, 191.
Dolar: doblar, 97.
Donario: gracia, donaire, 120.
Dubdar: sospechar, 71.
Ducir: conducir, 109.

Eguado: igualado, 282.
Enartar: engañar, 171, 202.
Encelar: ocultar, 240.
Encimar: acabar, llevar a buen fin, 29, 53.
Enfestar: levantarse, erguirse, 216.
Enfiesto: erguido, levantado, 209.
Enfingir: ilusionarse, 114, 120.
Engenío: ingenio, 72.
Enridar: enrizar, azuzar, 118.
Enrizar: enrizar, azuzar, 78, 104, 107.
Enviso: avisado, listo, 15, 41, 72.
Eriazo: erial, tierra sin labrar, 224.
Escapar (léase espaciar): explicar, calmar, 29.
Escodruño: escudriño, 209.

Escorrecho: fuerte, vigoroso, pág. 208.
Escosa: seca, árida, 41.
Escucha: centinela, 155, 241.
Esculca: espía, 259.
Espendido, acaso expandido: desparramado, 41.
Estorcer: librarse, 36, 71.
Estroido: destruido, 209.
Estultar: tratar de tonto a alguien, 125, 228.

Faldrido: letrado, 52.
Faldrimiento: habilidad, 66.
Faza: hacia, 121, 131.
Fedroso: hediondo, 110.
Femencia: esfuerzo, 52, 83.
Femenciar: esforzar, 199.
Femencioso: esforzado, 238.
Festinar: apresurar, 82.
Feuciarse: confiarse, 107.
Figo (mal del): tumores alrededor del ano, 123.
Fucia: confianza, 165, 182, 192.
Fueras: excepto, 69.
Fuste: palo, 54, 81.

Gamonal: tierra en que se da la planta llamada gamón, 83.
Ge, gelo, -a: (*passim*) se, selo, -a.
Gigonza (léase girgonza): una clase de piedras preciosas, 55.
Golosia: glotonería, ambición, 95.
Guarescer: curar, 27.
Guarir: curar, 252, 254.

Guisar: arreglar, pág. 50.
Gulpeja: vulpeja, zorra, 57.

Haber: riquezas, 40.
Hermar: abandonar, 155.
Homecillo: odio, aversión, 204.
Homiciado: enemistado, 76, 164, 204.
Homiciero: intrigante, 204.
Hora: véase catar hora.
Huyar: llegar a, adelantarse a, 62.

Jarin: jara, 249.
Jarope: jarabe, 120.

Lacerio: molestia, 15, 85.
Laido: feo, reprochable, 114, 160, 212.
Lazdrado: desdichado, 85, 117.
Ledo: contento, alegre, 217.
Librar: sentenciar, 38.
Liento: húmedo, 221.
Lijoso: inmundo, 28, 88, 123.
Lóbregas: bodega, 64.
Luciérnega: luciérnaga, gusano de luz, 97.
Lueñe, llueñe y alueñe: lejos, 52, 56, 159.

Malastrugo: desgraciado, 202.
Malvestad: maldad, 95.
Manga: trompa, 162.
Mantillo: membrana en que está envuelto el feto, 39.
Marrido: apenado, afligido, 71.

Maslo: macho, págs. 89, 221.
Menazón: diarrea, disentería, 118.
Menge: médico, 25.
Mermidones: como Albarhamin, bracmanes, 230.
Mestura: intriga, 107.
Mesturero: cizañero, enredador, 45, 121.
Mezcla: intriga, 57.
Mezclado: indispuerto, intrigado, 80.
Mundificar: limpiar, purificar, 210.
Mur: ratón, 43, 101.

Nadi: nada, 183.
Nocir, nucir: dañar, 123, 173, 180.

Orebs, orebce: orífice, el que trabaja el oro, 247, 249.

Pagarse: estar satisfecho, 54.
Paladinas, en paladinas: públicamente, 92.
Parias: tributo, 155, 167.
Pavón: pavo real, 82, 160.
Pecachado: agachado, acobardado, 48.
Pchar: pagar una deuda, 228.
Pella: pelota, 148.
Pensar: dar pienso, cuidar, 46.
Pesgar: pesar, agobiar, 82.
Pesquerir: buscar, 34.
Pieza: cantidad, 273.
Plado: prado, 190.
Plego: juntura, 28.

Poridat: secreto, págs. 51, 60, 157.
Porná: futuro de poner, 54.
Postema: angina, 88.
Preses: preces, oraciones, 162.
Priado: presto, prontamente, 233.
Profazar: hablar mal, reprehender, 18, 245.
Punar: pugnar, 13, 21.

Quedar: aquietar, reposar, 33, 43.

Rabinoso: rabioso, 75, 242.
Rafez: vil, despreciable, barato, 41, 50, 258.
Rebtar: reprender, 123, 219.
Rebto: culpa, 86.
Recabdo: razón, 23, 80.
Recender: exhalar el perfume, 133.
Recudir: replicar, responder, 32, 87.
Refertar: contradecir, 115, 279.

Refez: véase rafez.
Registir: resistir, 236.
Relentescer: humedecerse, 222.
Relieve: restos de comida, 190, 273.
Remasera: nombre de una medicina desconocida, 120.
Repentencia: arrepentimiento, 103.
Repostero: guardador del tesoro, 227.
Respuesto: tesoro, 217.

Salterio: instrumento musical de cuerdas, 36.

Salvar: besar, saludar, páginas 40, 54, 150.

Sartas: se refiere a sartas de perlas, 68.

Saulan: palabra mágica sin significación, 32.

Seian: imperfecto del verbo ser, 56.

Sei, sey: imperativo de ser, 161, 193.

Señero: solo, 70, 203.

Seta: secta, 26, 209.

Sínsamo: sésamo, 18.

Sirgo: seda, 38.

Sísamo: sésamo, 18.

Sobejano: excesivo, 65, 83.

Sobrevienta: sobresalto,

155.
Sol: con solo, solamente, 274.

Sollar: soplar, 97.

Sollón: resollante, 70.

Soseido: sujeto, sometido, 157.

Sospirón: respiradero, 39.
Supitaño: repentino, 38.

Tartalear: removerse inquietamente, 119.

Terrería: astucia, 94.

Terrero: astuto, 104, 162.

Tésico: tósigo, veneno, 104.

Tittuy: gaviota, 89.

Toller: quitar, 55, 56.

Tremedal: paraje cenagoso que retiembla al menor movimiento, 83.

Triaca: véase atriaca.

Trobejar: trebejar, jugar, 42.

Tuerto: a tuerto, injustamente, 63.

Turar: perdurar, pág. 148.
 Vagar: véase de vagar.
 Vegambre: véase vigambre.
 Venar: cazar, 190, 274.
 Veridad: verdad, 256.
 Vestiblo: animal en general, 197, 236.
 Vidigambre, vigambre: veneno, págs. 45, 53, 62.

Vito: alimento, 85, 143, 185.
 Vuelto: enemistado, 82.
 Y: allí, en esto, 52, 63.
 Zanecer: alegrarse, divertirse, 142.
 Zoco: plaza, mercado, 141.

ÍNDICE

	Págs.
Prólogo	5
Introducción de Abdalla ben Almocafa.....	13
El hombre que encontró un tesoro y es engañado por los cargadores, pág. 15.—El ignorante que quiere pasar por sabio, pág. 16.—El que se duerme mientras le roban, pág. 17.—El que, queriendo robar a su compañero, resulta robado, página 18.—El pobre que se aprovecha de lo que le roban, pág. 20.	
Capítulo I.—Cómo el rey Sirechuel envió a Berzebuey a tierra de India.....	22
Capítulo II.—Historia del médico Berzebuey...	25
Del ladrón a quien hacen creer que la luna sirve de escala, pág. 31.—El amante que cae en manos del marido, pág. 34.—El que desea hacer tallar una piedra y se le va el tiempo en oír cantar al jornalero, pág. 36.—El can engañado por el reflejo del agua, pág. 37.—El que pasa de un peligro a otro, pág. 43.	
Capítulo III.—Del león e del buey, e de la pesquisa de Dimna e de Calila.....	45
Un rico mercader aconseja a sus hijos que no sean pródigos, pág. 45.—Comienza la historia de Senceba, pág. 46.—El que por huir de un peligro cae en otro, pág. 47.—Del simio y la cuña, página 49.—La vulpeja y el tambor, pág. 57.—El religioso robado, pág. 61.—La vulpeja aplastada por dos cabrones, pág. 61.—La alcahueta y el amante, pág. 61.—El carpintero, el barbero y sus mujeres, pág. 62.—El cuervo y la culebra, pág. 66.—La garza, las truchas y el cangrejo, pág. 66.—La liebre y el león, pág. 69.—Las tres truchas, página 73.—El piojo y la pulga, pág. 76.—El ána-	

	Págs.
de y la luna, pág. 80.—De lo que pasó al camello con el león y sus compañeros, pág. 84.—Los tittuy y el mayordomo del mar, pág. 89.—Las dos ánades y el galápago, pág. 90.—Los simios, la luciérnaga y el ave, pág. 97.—El hombre falso y el torpe, pág. 97.—La garza, la culebra y el cangrejo, pág. 99.—Los mures que comían hierro, página 102.	
Capítulo IV.—De la pesquisa de Dimna; e es el capítulo del que quiere pro de sí e daño de otro, e a qué torna su hacienda.....	105
La mujer y el siervo, pág. 111.—El médico ignorante que envenenó a la hija del rey, pág. 120.—El labrador y sus dos mujeres, pág. 122.—Los papagallos acusadores, pág. 127.	
Capítulo V.—De la paloma collarada, e del galápago, e del gamo, e del cuervo; e es capítulo de los puros amigos.....	130
El mur cuenta su historia, pág. 138.—La mujer del sésamo, pág. 140.—El lobo y el arco, pág. 140.	
Capítulo VI.—De los cuervos e de los buhos. Es ejemplo del enemigo que muestra humildad e gran amor a su enemigo, e se somete fasta que se apodera dél, e después le mata.....	154
Las liebres y la fuente de la luna, pág. 160.—La ginetá, la liebre y el gato religioso, pág. 163.—El religioso y los tres ladrones, pág. 166.—La mujer del viejo, pág. 169.—El diablo y el ladrón, página 169.—El carpintero engañado, pág. 171.—La rata cambiada en niña, pág. 174.—La culebra y las ranas, pág. 179.	
Capítulo VII.—Del galápago e del simio; e es capítulo del que demanda la cosa antes que la recabde, e después la desampara.....	184
El asno sin corazón y sin orejas, pág. 190.	
Capítulo VIII.—Del religioso e del can; es el capítulo del home que face las cosas rabiosamente, e a qué torna su hacienda.....	193
El religioso que vertió la miel y la manteca sobre su cabeza, pág. 194.	

	Págs.
Capítulo IX.—Del gato e del mur.....	196
Capítulo X.—Del rey Varamunt e del ave que dicen Catra	201
Capítulo XI.—Del rey Cederano e de su aguacil Beiet, e de su muger Helbed.....	207
Las dos palomas, pág. 221.—El simio y las lentejas, pág. 222.	
Capítulo XII.—Del arquero e de la leona e del axara	231
Capítulo XIII.—Del religioso e de su huésped.....	234
El cuervo y la perdiz, pág. 234.	
Capítulo XIV.—Del león e del anjahar religioso..	235
Capítulo XV.—Del orebce e del simio, e del castigo e de la culebra e del religioso.....	247
Capítulo XVI.—Del fijo del rey e del fidalgo, e de sus compañeros.....	253
Las palomas y el tesoro, pág. 264.	
Capítulo XVII.—De las garzas e del zarapico.....	265
El simio y la medicina, pág. 268.—Los gatos y el lobo, pág. 272.—El ratón y el gato, pág. 277.	
Capítulo XVIII.—De la golpeja e de la paloma, e del alcaraván; e es el capítulo del que da consejo a otro e non lo tiene para sí.....	281
Vocabulario	285
Indice	291

